



作者：Yip Chun Yin
 圖畫：Ken
 錄音：子豪

「父」	子
fu ₆	zi ²
father	son

謹將呢個故事獻畀 Walk in Hong Kong 嘅 Michael，感謝佢一直以嚟嘅支持。

This project is made possible by the support of Michael from Walk in Hong Kong.

<https://walkin.hk/>





阿仔	今朝	帶	我	去	一	間	我	未	去	過	嘅
aa3_zai2	gam1_ziu1	daai3	ngo5	heoi3	jat1	gaan1	ngo5	mei6	heoi3	gwo3	ge3
son	this morning	bring	I	go to	one	(measure)	I	not yet	go	-ed	(linker)
茶餐廳。	我	拎	起	餐	牌：	「睇	下	想	食	啲	咩？」
caa4_caan1_teng1	ngo5	ling1	hei2	caan1	paai2	tai2	haa5	soeng2	sik6	di1	me1
Hong Kong-style cafe	I	take	up	menu	look	a bit	want	to eat	some	what	
「我	諗	好	咗	㗎	喇。」						
ngo5	nam2	hou2	zo2	gaa3	laa3						
I	think	well	-en	(particle)							



「咁快？」	
gam3 faai3	
so fast	

「我成日嚟，記得晒有咩食。」	
ngo5 seng4 jat6 lei4 gei3 dak1 saai3 jau5 me1 sik6	
I all the time come remember all have what to eat	

「哦，係呀……好好食㗎？」	
o3 hai6 aa4 hou2 hou2 sik6 gaa4	
Oh! really? very tasty (particle)	

「唔差。」	原來佢成日嚟食，我都係呢刻先
m4 caa1	jyun4 loi4 keoi5 seng4 jat6 lei4 sik6 ngo5 dou1 hai6 nei1 hak1 sin1
not bad	it turns out he all the time come to eat I also is this moment then

知。	
zi1	
know	

我四十一歲，喺機場做維修，一星期要	
ngo5 sei3 sap6 jat1 sei3 hai2 gei1 sau1 jat1 sing1 jiu3	
I forty-one year-old at airport do maintenance one week have to	

返六日，朝七晚七。我廿二歲就學人	
faan1 luk6 jat6 ziu1 cat1 maans cat1 ngo5 jaa6 ji6 sei3 zau6 hok6 jan4	
work six day morning seven night seven I twenty-two year-old then like others	

結婚，廿四歲仲做埋老豆。不過我唔識	
git3 fan1 jaa6 sei3 sei3 zung6 zou6 maai4 lou5 dau6 bat1 gwo3 ngo5 m4 sik1	
get married twenty-four year-old even be also dad however I don't know	



做 Zou ₆ jan ₄ to be someone's	人 jan ₄	老 lou ₅ gung ₁ husband	公 gung ₁	， gung ₁	結 git ₃ gwo ₂ in the end	果 gwo ₂	五 ng ₅ nin ₄ five	年 nin ₄	前 cin ₄	老 lou ₅ po ₄ wife	婆 po ₄	決 kyut ₃ ding ₆ decide	定 ding ₆	同 tung ₄ with		
我 ngo ₅ lei ₄ I	離 lei ₄	婚 fan ₁ divorce	。	我 ngo ₅ jik ₆ I	亦 jik ₆	都 dou ₁ also	唔 m ₄	識 sik ₁ don't know	做 Zou ₆ jan ₄ to be someone's	人 jan ₄	老 lou ₅ dau ₆ dad	豆 dau ₆	：	我 ngo ₅ mui ₅ I	每 mui ₅	日 jat ₆ every day
有 jau ₅ sap ₆ have	十 sap ₆	幾 gei ₂	個 go ₃ zung ₁ hour(s)	鐘 zung ₁	唔 m ₄	係 hai ₂	屋 uk ₁ kei ₂ at home	企 kei ₂	， kei ₂	好 hou ₂ siu ₂ very little	少 siu ₂	時 si ₄ gaan ₃ time	間 gaan ₃	同 tung ₄ with		
阿 aa ₃ zai ₂ son	仔 zai ₂	相 soeng ₁ cyus get along	處 cyus	。	我 ngo ₅ lei ₄ I	離 lei ₄	婚 fan ₁ divorce	嗰 go ₂ si ₂ that time	時 si ₂	佢 keoi ₅ zi ₃ he then	至 zi ₃	啱 ngaam ₁ ngaam ₁ just	啱 ngaam ₁	升 sing ₁ rise to		





中 zung ¹	一， jat ¹	件 gin ₆	事 si ₆	對 deoi ³	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³	學 hok ₆	業 jip ₆	成 sing ₄	績 zik ¹	影 jing ²	響 hoeng ²	好 hou ²	
secondary	one	(measure)	matter	towards	he	(linker)	studies		result		influence		very	
大； daai ₆	好 hou ²	彩 coi ²	嗰 go ²	時 si ₄	有 jau ⁵	阿 aa ³	媽 maa ¹	嚟 lei ₄	幫 bong ¹	手 sau ²	照 ziu ³	顧 gu ³	佢。 keoi ⁵	
big	luckily		at that time	have	Mum	come	to help	look after	he					
未 mei ₆	離 lei ₄	婚 fan ¹	前， cin ₄	老 lou ⁵	婆 po ₄	成 seng ₄	日 jat ₆	等 dang ²	埋 maai ₄	我 ngo ⁵	返 faan ¹	屋 uk ¹	企 kei ²	至 zi ³
not yet	divorce	before	wife	all the time	wait	also	I	go home	then					
開 hoi ¹	飯， faan ₆	話 waa ₆	個 go ³	仔 zai ²	見 gin ³	唔 m ₄	到 dou ²	我 ngo ⁵	就 zau ₆	唔 m ₄	肯 hang ²	食。 sik ₆	離 lei ₄	婚 fan ¹
start meal	say	(measure)	son	see	cannot	I	then	not	agree to	eat	divorce			
之 zi ¹	後， hau ₆	我 ngo ⁵	吩 fan ¹	咐 fu ³	阿 aa ³	仔 zai ²	唔 m ₄	使 sai ²	等 dang ²	我： ngo ⁵	我 ngo ⁵	幾 gei ¹	乎 fu ₄	每 mui ⁵
after	I	instruct	son	no need	to wait	I	I	almost	every					
朝 ziu ¹	出 ceot ¹	門 mun ₄	前 cin ₄	都 dou ¹	會 wui ⁵	擺 baai ²	低 dai ¹	錢， cin ²	叫 giu ³	佢 keoi ⁵	夜 je ₆	晚 maan ⁵	自 zi ₆	己 gei ²
morning	go out	before	always will	put	down	money	tell	he	night	on one's own				
出 ceot ¹	街 gaai ¹	食。 sik ₆	我 ngo ⁵	阿 aa ³	媽 maa ¹	有 jau ⁵	時 si ₄	睇 tai ²	唔 m ₄	過 gwo ³	眼， ngaans ⁵	就 zau ₆	接 zip ³	個 go ³
go out	to eat	I	Mum	sometimes	unable to bear this	then	pick up(measure)							
孫 syun ¹	返 faan ¹	自 zi ₆	己 gei ²	屋 uk ¹	企， kei ²	親 can ¹	手 sau ²	煮 zyu ²	飯 faan ₆	佢 keoi ⁵	食。 sik ₆	依 ji ¹	家 gaa ¹	
grandson	return	oneself	home	personally	cook meal	he	to eat	now						



論落，我真係好耐冇試過噉樣同佢

nam² lok₆ ngo⁵ zan¹ hai₆ hou² noi₆ mou⁵ si³ gwo³ gam² joeng² tung₄ keoi⁵

think of it I really very long time don't have tried this way with he

一齊坐低食餐飯，仲要係早餐。

jat¹ cai₄ dai¹ coi⁵ sik₆ caan¹ faan₆ zung₆ jiu³ hai₆ zou² caan¹

together sit down eat (measure) meal furthermore is breakfast

但佢只係嗌咗碗公仔麵，噉夠飽咩？

daan₆ keoi⁵ zi² hai₆ aai³ zo² wun² gung¹ zai² min₆ gam² gau³ baau² me¹

but he just order -en bowl of instant noodles this way sufficient full (particle)

一個牛高馬大嘅後生仔，照計胃口點

jat¹ go³ ngau₄ gou¹ maa⁵ daai₆ ge³ hau₆ saang¹ zai² ziu³ gai³ wai₆ hau² dim²

one (measure) hulky (linker) young lad normally appetite no matter how

都會大過我呢個阿叔啱？「伙記，加多份

dou¹ wui⁵ daai₆ gwo³ ngo⁵ nei¹ go³ aa³ suk¹ gwaa³ fo² gei³ gaa¹ do¹ fan₆

also will big than I this uncle (particle) Buddy add more (measure)

西多士吖！」

sai¹ do¹ si² aa¹

french toast (particle)

「你好肚餓呀？」

nei⁵ hou² tou⁵ ngo₆ aa₄

you very hungry (particle)

「唔係呀，我驚你唔夠飽吖嘛。」

m₄ hai₆ aa³ ngo⁵ geng¹ nei⁵ m₄ gau³ baau² aa¹ maa³

no I afraid you not sufficient full (particle)

「我一碗麵夠啱喇。」

ngo⁵ jat¹ wun² min₆ gau³ gaa³ laa³

I one bowl of noodles enough (particle)



「欸，多士可以兩份食嘅啫！」我將西多士
 eis do¹ si² ho² jis loeng⁵ fan² sik₆ ge³ ze¹ ngo⁵ zoeng¹ sai¹ do¹ si²
 sigh toast can shared between two people to eat (particle) I take french toast

切開兩邊，食咗半份；但係另外嗰半份
 Cit³ hoi¹ loeng⁵ bin¹ sik₆ zo² bun³ fan₆ daan₆ hai₆ ling₆ ngoi₆ go² bun³ fan₆
 cut two side eat -en half portion but the other that half portion

阿仔由始至終都有掂過。
 aa³ zai² jau₄ ci² zi³ zung¹ dou¹ mou⁵ dim³ gwo³
 son from start to finish all, also don't have touch -ed

「你真係夠飽？」
 nei⁵ zan¹ hai₆ gau³ baau²
 you really sufficient full

「OK 啊，夠喇喇。」唔通佢真係咁細食？
 ou¹ kei¹ aa³ gau³ gaa³ laa³ m₄ tung¹ keoi⁵ zan¹ hai₆ gam³ sai³ sik₆
 okay (particle) enough (particle) could it be he really so small appetite

「…… 噉我食埋佢啦。」
 gam² ngo⁵ sik₆ maai₄ keoi⁵ laa³
 then I eat also it (particle)

我一路食，一路發覺我唔知點開口同
 ngo⁵ jat¹ lou₆ sik₆ jat¹ lou₆ faat³ gok³ ngo⁵ m₄ zi¹ dim² hoi¹ hau² tung₄
 I while eat while realise I don't know how to open mouth with

佢傾偈，結果我哋七點坐低，搭半過啲
 keoi⁵ king¹ gai² git³ gwo² ngo⁵ dei₆ Cat¹ dim² co⁵ dai¹ daap₆ bun³ gwo³ di¹
 he chat result we seven o'clock sit down on half (hour) pass a bit

就已經食完埋單。我見佢咁早，咪揀
 zau₆ jis⁵ ging¹ sik₆ jyun₄ maai₄ daan¹ ngo⁵ gin³ zung₆ gam³ zou² mai₆ liu₄
 then already eat finish check the bill I see still so early then try to get



佢	踩單車	——	我	見	佢	擺	咗	架	都	幾	貴
keoi5	caai ² daan ¹ ce ¹		ngo5	gin3	keoi5	baai ²	zo ²	gaa3	dou ¹	gei ²	gwai3
he	to ride bicycle		I	see	he	put	-en (measure)	also	quite	expensive	

嘅	單車	喺屋企	佢	應該	好	鍾意	踩單車
ge3	daan ¹ ce ¹	hai ² uk ¹ kei ²	keoi5	jing ¹ goi ¹	hou ²	zung ¹ ji3	caai ² daan ¹ ce ¹
(linker)	bicycle	at home	he	should	very	like to	ride bicycle

——	點知	佢	話	邊	想	返屋企	瞓覺	返	到
	dim ² zi ¹	keoi5	waa ⁶	gui ⁶	soeng ²	faan ¹ uk ¹ kei ²	fan3 gaa ³	faan ¹	dou3
	unexpectedly	he	say	tired	want to	go home	to sleep	return	to

屋企	佢	粒聲	冇	出	就	入	房	門	門	望	住
uk ¹ kei ²	keoi5	nap ¹ seng ¹	mou5	ceot ¹	Zau ⁶	jap ⁶	fong ²	saan ¹	mun ⁴	mong ⁶	zyu ⁶
home	he	without a word			then	enter	room	close the door		staring	

呢個	畫面	我	都	唔知	仲	可以	做	咩	最後		
nei ¹ go3	waa ² min ²	ngo5	dou ¹	zi ¹	zung ⁶	ho ²	ji5	zo ⁶	me ¹	zeoi3	hau ⁶
this	scene	I	all, also	don't know	still	can	do	what	in the end		





唯 有 拎 我 自 己 架 二 手 單 車 落 樓， 一 個 人
 Wai₄ jau₅ ling¹ ngo₅ zi₆ gei² gaa₃ ji₆ sau² daan¹ ce¹ lok₆ lau² jat¹ go₃ jan₆
 only take I oneself (measure) second-hand bicycle go downstairs alone

由 大 埔 踩 去 沙 田。
 jau₄ daai₆ bou₃ caai² heoi₃ saa¹ tin₄
 from Tai Po ride to Sha Tin

阿 仔 今 朝 問 過 我 做 咩 今 日 唔 使 返 工，
 aa₃ zai² gam¹ ziu¹ man₆ gwo₃ ngo₅ zo₆ me¹ gam¹ jat₆ m₄ sai² faan¹ gung¹
 son this morning ask -ed I why today no need to go to work

我 話 我 請 咗 假， 不 過 我 冇 講 點 解
 ngo₅ waa₆ ngo₅ ceng² zo² gaa₃ bat¹ gwo₃ ngo₅ mou₅ gong² dim² gaai²
 I say I take -en leave however I don't have say why

「阿 仔， 其 實 我 今 朝 原 本 係 諗 住 去
 aa₃ zai² kei₄ sat₆ ngo₅ gam¹ ziu¹ jyun₄ bun² hai₆ nam² zyu₆ heoi₃
 son actually I this morning originally is thinking about go to

探 一 個 由 細 玩 到 大 嘅 老 友， 佢 早 幾 日
 taam₃ jat¹ go₃ jau₄ sai₃ waan² dou₃ daai₆ ge₃ lou₅ jau₅ keoi₅ zou² gei² jat₆
 visit one (measure) from small play to big (linker) buddy he early several day

突 然 心 臟 病 發 入 咗 醫 院 …… 但 遺 憾 嘅
 dat₆ jin₄ sam¹ zong₆ beng₆ faat₃ jap₆ zo² ji¹ jyun² daan₆ wai₄ ham₆ ge₃
 suddenly heart attack enter -en hospital but regretful (linker)

係， 我 最 後 探 佢 唔 成 — 因 為 佢 老 婆
 hai₆ ngo₅ zeoi₃ hau₆ taam₃ keoi₅ m₄ seng₄ jan¹ wai₆ keoi₅ lou₅ po₄
 is I in the end visit he failed because he wife



凌晨五點打畀我，話佢已經走咗。
 ling₄ san₄ ng₅ dim² daa² bei² ngo⁵ waa₆ keoi₅ j₅ ging¹ zau² zo²
 before dawn five o'clock call I say he already pass away -en

聽到呢個消息，我個腦一片空白，
 teng¹ dou² nei¹ go³ siu¹ sik¹ ngo⁵ go³ nou⁵ jat¹ pin³ hung¹ baak₆
 heard this information I (measure) brain completely blank

完全唔知可以做咩……最後我諗到嘅，
 jyun₄ cyun₄ m₄ zi¹ ho² j₅ me¹ zeoi₃ hau₆ ngo⁵ nam² dou² ge₃
 completely don't know can do what in the end I think (suffix) (linker)

就係想同你好好啲食返餐飯……」
 zau₆ hai₆ soeng² tung₄ nei₅ hou² hou² dei² sik₆ faan¹ caan¹ faan₆
 which is want to with you nicely eat back (measure) meal

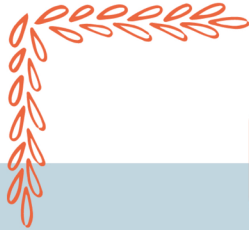
踩到去威爾斯附近嗰陣，我忍唔住
 caai² dou₃ heo₃ wai¹ si¹ j₅ fu₆ gan₆ go² zan² ngo⁵ jan² m₄ zyu₆
 ride till to Prince of Wales Hospital nearby that time I cannot help

停低send 咗呢段錄音畀佢……
 ting₄ dai¹ send zo² nei¹ dyun₆ luk₆ jam¹ bei² keoi₅
 stop send -en this segment of sound recording to he



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《「父」子》係「𠵼嗱呤粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

" 'Father' and Son" is a title from HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

" 'Father' and Son" (Cantonese),

written by Yip Chun Yin, illustrated by Ken,

published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0

license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

